



© Kyoto Prefectural Library and Archives

宇治

○此所の洛城より三里餘にてもりてなる
 嶺岡にありて茶茗の名ありて園
 名をく瀧井・瀧渡といふゆへ
 茶のりよるなり

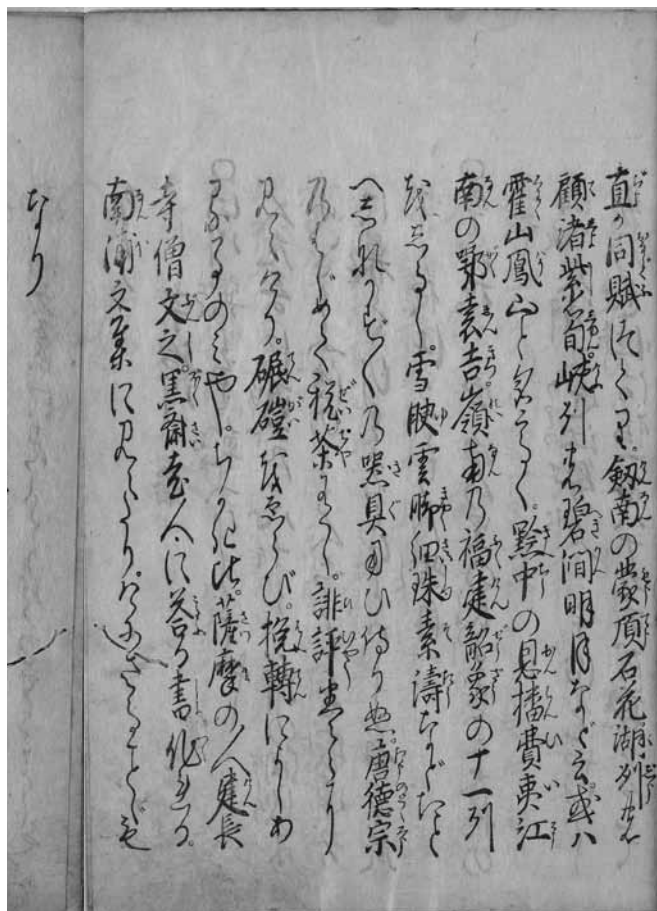
飲に茶茗はこれのみならず支那の
 圃にても實に滋養なり市濟せりて
 ともをわたりて茶のりよるなり
 檳榔茗芥の四種有神農の食療に力
 ありてりよるなり

後魏の琅琊王靜森の世に
 景のいなりてりよるなり陸羽盧仝
 けくつも茶のりよるなり

皮日休の茶中雜詠序に
 張又新の煎茶水記に
 泉の六安列茶居士傳に
 羅大經の茶種湯候詩に
 試問首の茶のりよるなり

歌麿の西の同説に
 茶のりよるなり

© Kyoto Prefectural Library and Archives



© Kyoto Prefectural Library and Archives

Uji

Uji is located in approximately 3 *ri* [7.5 miles] south east of the capital. There are so many small paths in Uji. Uji is especially famous for tea. The tea fields are vast and a number of tea trees have been planted. Many people have built a large gorgeous house and lived in Uji. Tea is loved everywhere, whether in China or its peripheral regions, and many people make a business of tea.

Tea is made from aromatic trees in the south, and is classified into the four types such as 檟, 葑, 茗, and 蔞. The book *Shokukyō* (食經), presumed to be written by the ancient Chinese emperor *Shennong* (神農), says that tea gives men a power and makes them happy, and it is also written that tea reduces sleepiness. In earlier times, both the kings 琅琊王肅 in Northern Wei (後魏) and 世祖武帝 in Southern Qi (世祖武帝) adored tea, and Wei Zhao (韋曜) in Eastern Wu (吳) was allowed to drink tea instead of alcohol at the banquet held by the king Sun Hao (孫皓), and 劉琨 and 陶弘景 in Jin dynasty wrote refined compositions about tea. People like 陸羽 and 盧同 in Tang dynasty (唐) loved fresh taste of tea, and composed sutras and songs about tea which we present-day people come to recite.

Moreover, there are various sutras and songs about tea: 皮日休 composed 茶中雜詠序, 劉禹錫 composed 試茶歌, 張又新 composed 煎茶水記, 歐陽脩 composed 大明水記, 徐巖泉 composed 六安州茶居士伝, 王禹偁 composed 茶井詩, 李南星羅大經 composed 茶瓶湯侯詩, 蔡君謨 composed 茶詩 which is made of 壠採造試四首, 吳淑 composed 茶賦, 范希文 composed 鬪茶歌, 唐子西 composed 同說, 蘇子瞻 composed 煎茶歌, and 黃魯直 composed 煎茶賦. The places famous for tea are 蒙頂石花 in 劔南, 顧渚紫筍 in 湖州, 碧澗明月 in 峽州, and 霍山鳳山. The eleven states 恩 in 黔中, 播, 費, 夷, 鄂 in 江南, 袁, 吉, 福 in 嶺南, 建, 韶, and 象 are also known as famous areas of tea production. The names of teas are likened to nature such as 雪腴, 雲脚, 細珠 and 素濤, and various tea implements are used.

The tea tax was first imposed in the era of the Emperor Dezong (德宗) of Tang. The evaluation of this policy was recorded in various books.

Whether a stone mill is good or bad is related to how to mill tea powder.

In recent years, the monk Bunshi (文之) of Kenchō-ji, who was born in Satsuma(薩摩), wrote a composition in answer to BokusaiRojin (墨齋老人). This composition is collected in the anthology (南浦文集). What this anthology says is quite convincing.

(Translated by Naoki Otani)

【現代語訳】

この所は都から三里ほど南西の方角にあたる。細い小道が多い場所である。とくに茶の名所であり、茶園は広々とし、そこに多くの茶が植えられ、大きな家を美しく建てている者が多く住んでいる。茶は、中国・夷を問わず、どこにおいても愛好されており、それを商売にしている者も多い。

茶は、南方の香りの良い木であり、檜・葎・茗・莽という四種がある。神農の書いたとされる『食経』には、「人に力を与え、心を楽しくしてくれる」と説かれており、また「眠気をさます」とも書かれている。昔から、後魏の琅琊王肅、齊の世祖武帝が茶好きであり、呉の韋曜は孫皓の宴の席では酒の代わりに茶を飲むことをゆるされ、晋の劉琨と陶弘景の茶についての風流な文章もある。唐の陸羽や盧同といった人々は、茶の清らかな風味を好んで、茶経や茶歌をつくり、私たちが諷誦するまでになっている。

あるいはまた、皮日休の茶中雜詠序、劉禹錫の試茶歌、張又新の煎茶水記、歐陽脩の大明水記、徐巖泉の六安州茶居士伝、王禹偁の茶井詩、李南星羅大経の茶瓶湯侯詩、蔡君謨の壠採造試四首の茶詩、呉淑の茶賦、范希文の鬪茶歌、唐子西の同説、蘇子瞻の煎茶歌、黄魯直の煎茶賦などがある。

茶では劔南の蒙頂石花、湖州の顧渚紫旬、峽州の碧澗明月、また霍山鳳山などが名高く。黔中の恩・播・費・夷、江南の鄂・袁・吉、嶺南の福・建・韶・象の十一州も産地として知られている。茶の名を、雪腴・雲脚・細珠・素濤など、自然にたとえて、いろいろな茶具が用いられる。

唐徳宗の時代にはじめて税茶がかけられ、いろいろな書物にその評判が記されている。

碾磑(挽き臼)の善し悪しは、粉の挽き方に関わってくる。

近年では、薩摩の人で元建長寺僧の文之が、茶経に関わって墨齋老人に答えた文章を書き『南浦文集』に載せられている。読んでみてなるほどと思われることである。

(母利司朗)